



TETÁ  
ARANDUPY  
Narandupy  
Secretaría  
NACIONAL  
DE CULTURA

TETÁ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguay  
de la gente



GUARANI ÑE'É REREKUAPAVÉ  
ACADEMIA DE LA LENGUA GUARANÍ

## CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL ENTRE LA SECRETARÍA NACIONAL DE CULTURA Y LA ACADEMIA DE LA LENGUA GUARANÍ.

En la ciudad de Asunción, capital de la República del Paraguay, a los 13 días del mes de mayo del año dos mil diecinueve, por una parte, la **SECRETARÍA NACIONAL DE CULTURA**, representada por su Ministro, Sr. **Rubén Capdevila Yampey**, en adelante "SNC", con domicilio en las calles EEUU y Mariscal Estigarribia; y por la otra parte, **LA ACADEMIA DE LA LENGUA GUARANÍ**, representada por su Presidente, Sr. **Paublino Carlos Ferreira Quiñonez**, en adelante "LA ACADEMIA", con domicilio en las calles Colón y Atenas, ambos de la ciudad de Asunción; quienes;

### MANIFIESTAN

Que la Secretaría Nacional de Cultura es la institución rectora de las Políticas Culturales del Paraguay, dependiente de la Presidencia de la República, creada por Ley 3051/06 "Nacional de Cultura", encargada de promover el respeto a la diversidad, la creación e innovación de las artes así como de garantizar la participación e inclusión, protegiendo la cultura material e inmaterial, rescatando nuestra historia, costumbres, tradiciones y elementos identitarios en todo el territorio Nacional y el mundo.

Que la Academia, creada por Ley N° 4251 "DE LENGUAS", con Personería Jurídica reconocida por Decreto N° 3510 del Poder Ejecutivo, tiene competencia para establecer la normativa de la lengua guaraní en sus aspectos: ortográfico, lexicológico, terminológico, gramatical y discursivo.

Las partes acuerdan suscribir el presente Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional, que se registrará por las siguientes cláusulas:

### CLÁUSULA PRIMERA: DEL OBJETO

El presente convenio tiene por objeto establecer una relación interinstitucional entre las partes para la cooperación mutua en el ámbito de sus competencias, tendientes al desarrollo de programas y proyecto que apunten a la revalorización, visualización y normalización del uso oral y escrito de la lengua guaraní, como lengua oficial del país.

### CLÁUSULA SEGUNDA: DE LAS ACTIVIDADES ESPECÍFICAS

Las actividades específicas que surjan en el marco del presente Convenio, serán realizadas a través de programas o proyectos aprobados por las partes y/o Acuerdos Específicos. En los mismos se detallarán las respectivas respuestas, la definición de responsabilidades, los reglamentos y procedimientos, además de los informes correspondientes que se elaboran en forma conjunta y de acuerdo con las necesidades de cada acción específica.

### CLÁUSULA TERCERA: DEL COMPROMISO FINANCIERO

El presente Convenio no genera compromiso financiero alguno entre las partes. Cada una de las partes podrá presupuestar los recursos a ser asignados a las actividades específicas, conforme a lo establecido en la cláusula segunda, según disponibilidad presupuestaria de cada institución.



TETĀ  
ARANDUPY  
NANDYBYTA  
SECRETARÍA  
NACIONAL  
DE CULTURA

TETĀ REKUĀI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguay  
de la gente



GUARANI SE'É REREKUAPAYÉ  
ACADEMIA DE LA LENGUA GUARANI

#### **CLÁUSULA CUARTA: DE LA COORDINACIÓN**

Para el desarrollo adecuado del objeto propuesto en el presente Convenio, se establecerá una coordinación interinstitucional, que estará integrada por representantes técnicos de las partes, cuyas designaciones serán comunicadas por escrito.

La coordinación tendrá a su cargo el diseño, proyección y planificación de los programas y proyectos a ser implementados, como así también, la ejecución, monitoreo y evaluación de los mismos.

#### **CLÁUSULA QUINTA: DE LA CONDICIÓN NO EXCLUYENTE**

El presente documento no excluye la firma de acuerdos y convenios bilaterales y/o multilaterales entre las instituciones que forman parte del mismo y otros organismos públicos, privados o de la sociedad civil, nacionales o internacionales para la realización de actividades similares y/o complementarias a los programas y/o proyectos. En caso de que una de las partes desee incorporar cooperantes para completar las acciones establecidas en este convenio deberá informar a la otra parte a los efectos de contar con la aprobación correspondiente de la dependencia afectada.

#### **CLÁUSULA SEXTA: DE LA PROMOCIÓN, DIFUSIÓN Y DIVULGACIÓN**

En la promoción, difusión y divulgación de las acciones realizadas como consecuencia del desarrollo del presente Convenio Marco, se hará constar de forma expresa la participación de ambas partes.

Asimismo, en todas las publicaciones, materiales de divulgación y otros elementos visuales, tanto físicos como virtuales originados, deberán exhibirse ambos logotipos con similar tratamiento gráfico, del mismo tamaño y en iguales condiciones de visibilidad.

Cada parte deberá contar con un ejemplar o copia de todo lo producido.

La promoción, difusión y divulgación de las acciones realizadas, estarán sujetas a las disposiciones legales vigentes que rigen la materia.

#### **CLÁUSULA SÉPTIMA: DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL**

Las partes garantizarán una adecuada y efectiva protección de la propiedad intelectual creada o derivada de los programas o proyectos que se realicen en el marco del presente Convenio, de conformidad con las normas y convenciones que las vinculan, incluyendo los casos en que se desarrolle un nombre, una marca, un software o algún otro producto que implique la protección de sus derechos.

#### **CLÁUSULA OCTAVA: DE LA AMPLIACIÓN Y/O MODIFICACIÓN**

Las modificaciones o ampliaciones con relación a las responsabilidades no contempladas en este Convenio, serán formalizadas a través de Adendas, que pasarán a formar parte integral del presente documento.



GUARANI SE'E REREKUPAVÉ  
ACADEMIA DE LA LENGUA GUARANI

## CLÁUSULA NOVENA: DE LAS CONTROVERSIAS

Ante las controversias que pudieran surgir, las partes se comprometen a solucionarlas a través de la coordinación, o en su defecto elevar las mismas a la superioridad correspondiente.

Las controversias no resueltas por el procedimiento anterior, se someterán a la jurisdicción de los Tribunales de la ciudad de Asunción.

## CLÁUSULA DÉCIMA: DE LA VIGENCIA, RENOVACIÓN Y RESCISIÓN

El presente convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de su suscripción y tendrá una duración de cuatro (4) años. Podrá ser renovado de común acuerdo entre las partes, previa evaluación a ser realizada por la coordinación.

Cualquiera de las partes podrá rescindir unilateralmente el presente Convenio comunicándolo por escrito a la otra parte con una anticipación de sesenta (60) días.

La rescisión no dará derecho alguno a la otra parte a formular reclamos, de cualquier naturaleza. En caso de una rescisión de esta índole, los proyectos en ejecución deberán continuar hasta su finalización.

En prueba de conformidad y aceptación del contenido, suscriben las partes, en dos (2) ejemplares del mismo tenor y a un solo efecto, en ambas lenguas oficiales de la República del Paraguay, guaraní y castellano, en el lugar y fecha consignados precedentemente.

  
**Paulino Carlos Ferreira Quiñonez**  
Presidente  
Academia de la Lengua Guaraní



TETÁ  
ARANDUPY  
SAMBYHYHA  
SECRETARÍA  
NACIONAL  
DE CULTURA

  
**Rubén Capdevila Yampey**  
Ministro – Secretario Ejecutivo  
Secretaría Nacional de Cultura



TETĀ  
ARANDUTY  
Narandutya  
Secretaría  
NACIONAL  
DE CULTURA

TETĀ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguay  
de la gente



GUARANI ÑE'Ē REREKUAPAVĒ  
ACADEMIA DE LA LENGUA GUARANI

## ÑOÑE'ĒME'Ē MBA'APOJOAJURĀ TETĀ ARANDUTY SĀMBYHYHA HA GUARANI ÑE'Ē REREKUAPAVĒ NDIVE.

Paraguay távape, Paraguái retãme, ára jasyo, ary mokõi su porundy, oñemoirũ **TETĀ ARANDUTY SĀMBYHYHA** rérape, Moakãhára Karai **Rubén Capdevila Yampey**, upéi oñembohératava "**SNC**", haperéra EEUU ha Mariscal Estigarribia; ha **GUARANI ÑE'Ē REREKUAPAVĒ** rérape, omotenondéva Yta, Karai **Paulino Carlos Ferreira Quiñonez**, upéi oñembohératava "**GÑR**", haperéra Colón ha Atenas-pe, mokõivéva Paraguay távape; he'í

### OIKUAAUKA

Tetã Aranduty Sãmbyhyha rembiapo oñangareko opaichagua aranduty oĩva Paraguái retãme ha Tetã Mburuvichavete pogupegua, Léi ijapohare 3051/06 "Aranduty retã", omoñapyséva guero'hory opaichagua arandu reko, omboguerojeráva ha omomba'epyahúva katupyry ijeporupy ñembo'yke'ỹre ha mba'apo jojáre, oipysyrõ aranduty andúva ha andu'ỹva, omoingovejeývo ñande rembiasakue, jepokuaa, ñandereko ha mba'e rechaukáva Paraguái ijepysopyre ha yvórape.

GÑR, iñemoingo ypy Léi P<sup>Py</sup> 4251 **ÑE'ĒNGUÉRA rehe**, Ijavarekóva Mboajerãpy P<sup>Py</sup> 3510 Paraguay retã Mburuvichavete rupi, GÑR ipokatu ombohekóvo Paraguay retãme guarani ñe'Ē ijehai, iñe'Ēndy, iñe'Ētee, iñeteekuaa ha iñe'Ēsyry rehe.

Mokõivéva remimoĩmby rupi ojehaipy ko Ñoñe'Ēme'Ē Mba'apojourã, hekoguátava kóicha:

### ÑOMOIRŪ PETEĨHA: HUPYTYRĀ

Ko Ñoñe'Ēme'Ē ipotapy ohupytyse pytyvõ ojejuhuhápe hembiapokaupy imba'eteévape, oñeñeha'ãvo oguerojerakuaátava umi apopyrã ha aponde'a omboheko añetéva guaraní ñe'Ē ha ijehai, Paraguái ñe'Ēte ramo.

### ÑOMOIRŪ MOKÕIHA: TEMBIAPOPYRĀITE

Umi tembiapopyrãite oséva ko ñoñe'Ēme'Ēgui, oñemboguatáta mokõive moneĩpyrévaramo umi apopyrã ha aponde'a rupi. Upépe oñemyesakáva'erã mba'eapo ha ma'erãpa, ijeroguata peteĩteĩ, hekomboguapy ha iñemotenonde raperã, avei marandu jehaipy oñondive rupi ha oikotevẽháicha umi tembiapopyrãite.

### ÑOMOIRŪ MBOHAPYHA: JEHEPYME'Ē REHE

Ko Ñoñe'Ēme'Ē ijehepy'ỹ mokõivévape. Peteĩteĩ omboguapykuaa hembiapó repykue, he'iháicha Ñomoirũ Mokõihápe, ojeguerekoháicha viru.

### ÑOMOIRŪ IRUNDYHA: ATYPEHĒ MBOGUATAKUA

Oñemboguata hağua hekópe oje'hupytyséva ko Ñoñe'Ēme'Ēme, oje'poravóta tapicha katupyryva oséva mokõive AtypehĒ Mboguatakuaágui, ha ojekuaukátava kuatia rupi.



Umi tapicha katupyry mokõive atýgui oséva ombosako'íta tembiapora'ã, mbojerarã ha mboguatakuaa haḡua umi apopyrã ha aponde'a ojeroikétava, avei ijejapo, mba'éichapa oḡuahẽ ha ojehechajey'arã tembiapo jepysopyréva.

### **ÑOMOIRŪ POHA: ÑOÑE'ĒME'Ē OMBOYKE'ŶVA**

Ko jehaipy nomboykéi opaichagua ñomongeta ha ñoñe'eme'ẽ ambue térã hetave aty omba'apóva tetãme ḡuarã térã ijehegui o'iva Paraguay retãme ŷrõ ambue tetãme, ojekupytyva hembiaopópe térã ombojoapykuaáva umi apopyrã ha aponde'ápe. Mokõive atýgui oĩramo petẽi omoingoséva pytyvõra ambue atýpe omoañete haḡua pe ojuhupytyséva ko Ñoñe'eme'ẽme, tekotevẽ omomandu ambuépe ha imoneĩpyre ojeguerguata haḡua tembipokuéra.

### **ÑOMOIRŪ POTEĨHA: ÑEMOHERAKUÃ, ÑEMYASÃI HA JEKUAUKA REHE**

Tekotevẽ, oñemoherakuã, oñemyasãi ha ojekuaauka jave umi tembiapo oséva Ñoñe'eme'ẽ Tuichakuégui, oñemboguapy mokõive aty rembiapoha. Avei, opaichagua marandu myasãipyre, taha'e kuatiahaiyre, ñehendu, jehecha, ñe'ëveve rupi, ojehechakava'erã mokõive aty ra'anga, peteichaite ijepysa ha jehechakuaápe. Mokõive aty oguerekova'erã tembiapokue opamba'e ojejapóvagui.

Ñemoherãkua, ñemyasãi ha jekuaauka oséva mba'apógui, oñangarekova'erã pe Léi he'iva umi mba'e rehe.

### **ÑOMOIRŪ POKÕIHA: ARANDU MBA'ÉVA REHE**

Mokõive aty oñangareko ha oñongatukuaa'arã oguenohẽva hembiapokuéragai he'iháicha Ñoñe'eme'ẽ tuichaháicha mboguapypyréva, taha'e herakuéra, jekuaara'ã, ñe'ëveve ryrũ térã oimeraéva apokue omombe'úva imba'ekueraha.

### **ÑOMOIRŪ POAPYHA: JEPYSO HA MOAMBUEKUA REHE**

Opa mba'e noñemboguapýiva ko Ñoñe'eme'ẽme ikatu ojeroike, ojeipysove térã omoambue, ha oñemoneĩ rire ombojoapykuaa, ha omopyenda tuichaháicha ko jehaipy.

### **ÑOMOIRŪ PORUNDYHA: JOAVY REHE**

Joavy renondépe, ikatukuaáva oiko, mokõivéva aty oñeha'áva'erã oñemopeteĩ pe Atypehẽ Mboguatakuaa rupi, térã ojekuaauka itenondeharakuérape.

Ndojokupytyĩramo itenondeharakuéra ikatukuaa oheja Paraguái rekojoja poguýpe.

### **ÑOMOIRŪ PAHA: HEKOPUKUKUE, IÑEMOINGOJEY HA IJEHEJA**

Ko Ñoñe'eme'ẽ iñemoingo tEramboguapy árape ha ojeipysa irundy (4) ary. Ikatu ñemoingovejey mokõive potapy rupi, tekotevẽnte Atypehẽ Mboguatakuaa oikuaauka ikuaapyra'araẽ.



TETĀ  
ARANDUPY  
SAMBYHYHA  
SECRETARIA  
NACIONAL  
DE CULTURA

TETĀ REKUĀI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguay  
de la gente



GUARANI ÑE'Ē REREKUAPAVĒ  
ACADEMIA DE LA LENGUA GUARANI

Oimeraëva aty ojehejakuaa ko Ñoñe'ëme'ë ijehegui, upéicharamo oikotevë ojehai poteĩpa (60) ára mboyyve. Ojehejáramo tembiapopyre ndaikatúi ambue aty ojerure imba'erekotee térã oimeraë mba'e oñemboykehaguére. Péicha oikóramo, umi tembiapopy oñemohu'áva'erã.

Moneĩ rechauaka hağua añeteha ipype oĩva, omboguapy mokõivéva aty, mokõi kuationa ijehai ha rembipota, Paraguái retã ñe'ëkõiteépe, Guaraní ha Castellano-pe, tenda ha arange oje'eháicha yvateve.

**Paublino Carlos Ferreira Quiñónez**  
Yta  
Guaraní Ñe'ë Rerekuapavë



TETĀ  
ARANDUPY  
SAMBYHYHA  
SECRETARIA  
NACIONAL  
DE CULTURA

**Rubén Capdevila Yampéy**  
Moakáhara  
Tetã Aranduty Sãmbyhyha